

DIN ISO 10241-1:2020-06 (D)

Terminologische Einträge in Normen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Beispiele für ihre Darstellung (ISO 10241-1:2011)

| Inhalt | Seite |
|--|-----------|
| Nationales Vorwort | 6 |
| Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise | 7 |
| Vorwort | 8 |
| Einleitung | 9 |
| 1 Anwendungsbereich..... | 10 |
| 2 Normative Verweisungen | 10 |
| 3 Begriffe | 11 |
| 3.1 Begriffsnormung..... | 11 |
| 3.2 Begriffe und ihre Anordnung..... | 12 |
| 3.3 Fachgebiet und Thema..... | 13 |
| 3.4 Repräsentation von Begriffen | 13 |
| 3.4.1 Bezeichnungen | 13 |
| 3.4.2 Begriffsbestimmung | 17 |
| 4 Erstellung terminologischer Einträge | 18 |
| 4.1 Allgemeine Grundsätze | 18 |
| 4.2 Anwendungsbereich von Normen mit terminologischen Einträgen | 19 |
| 4.3 Gestaltung der Vorbereitungsarbeit | 19 |
| 4.3.1 Vorbereitungsarbeit — Umfang und Verfahren | 19 |
| 4.3.2 Überlegungen zur Zielgruppe..... | 20 |
| 4.3.3 Fachgebiets- oder Themenabgrenzung..... | 20 |
| 4.3.4 Wahl der Sprachen..... | 21 |
| 4.3.5 Quellen | 21 |
| 4.3.6 Beurteilung von Quellen | 22 |
| 4.4 Umsetzungsphase..... | 22 |
| 4.4.1 Allgemeines | 22 |
| 4.4.2 Sammeln terminologischer Daten | 23 |
| 4.4.3 Erfassen terminologischer Daten..... | 23 |
| 4.4.4 Erstellen einer Benennungsliste | 26 |
| 4.4.5 Erstellen von Begriffsfeldern und Begriffssystemen | 26 |
| 4.5 Auswahl der Begriffe..... | 27 |
| 5 Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und deren Datenkategorien in Normen | 28 |
| 5.1 Aufbau terminologischer Einträge | 28 |
| 5.1.1 Ordnung terminologischer Einträge | 28 |
| 5.1.2 Begriffssystematische Ordnung..... | 28 |
| 5.1.3 Gemischte Ordnung | 28 |
| 5.1.4 Sprachspezifische Ordnung | 28 |
| 5.2 Informationen zur Art und Weise, wie terminologische Daten in einer Norm dargestellt werden | 29 |
| 5.3 Übersicht der Datenkategorien von genormten terminologischen Einträgen in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241..... | 29 |
| 6 Anforderungen an Inhalt und Ausarbeitung terminologischer Einträge..... | 31 |
| 6.1 Eintragsnummer..... | 31 |

| | | |
|---|---|-----------|
| 6.2 | Benennungen..... | 32 |
| 6.2.1 | Kriterien zur Bestimmung des normativen Status..... | 32 |
| 6.2.2 | Auswahl des normativen Status | 33 |
| 6.2.3 | Schreibweise, grammatische Informationen und Informationen zum Sprachgebrauch..... | 34 |
| 6.2.4 | Vermeidung von Homographen und inkonsistentem Gebrauch von Benennungen..... | 36 |
| 6.2.5 | Verwendung von Vorzugsbenennungen an anderer Stelle im Text einer Norm | 36 |
| 6.2.6 | Homographie und Antonyme..... | 36 |
| 6.2.7 | Äquivalente Benennungen in verschiedenen Sprachen | 37 |
| 6.3 | Symbole | 37 |
| 6.3.1 | Allgemeine Regeln | 37 |
| 6.3.2 | Normativer Status | 38 |
| 6.4 | Definitionen | 38 |
| 6.4.1 | Ausarbeitung von Definitionen | 38 |
| 6.4.2 | Zuweisung von Fachgebiet oder Thema | 38 |
| 6.4.3 | Anforderungen in Definitionen | 39 |
| 6.4.4 | Bevorzugte Definitionsart..... | 39 |
| 6.4.5 | Anwendung des Substitutionsprinzips | 39 |
| 6.4.6 | Vermeiden von Dopplungen, Zitieren und Anpassen von Definitionen und Modifizieren von Definitionen..... | 39 |
| 6.4.7 | Verweisungen auf Benennungen und Symbole in Definitionen..... | 40 |
| 6.5 | Nicht sprachliche Repräsentationen..... | 40 |
| 6.6 | Beispiele..... | 41 |
| 6.7 | Anmerkungen zum Begriff..... | 41 |
| 6.8 | Quellenangabe in einem terminologischen Eintrag..... | 42 |
| 6.9 | Wiederverwenden terminologischer Einträge..... | 42 |
| 6.9.1 | Vermeidung von Widersprüchen zwischen terminologischen Einträgen zu denselben oder ähnlichen Begriffen | 42 |
| 6.9.2 | Umgang mit größeren Modifikationen von Definitionen..... | 42 |
| 6.9.3 | Querverweisungen von terminologischen Daten auf andere | 43 |
| 7 | Terminologische Einträge in mehrsprachigen internationalen Normen | 43 |
| 8 | Verzeichnisse..... | 44 |
| 8.1 | Ziel von Verzeichnissen..... | 44 |
| 8.2 | Verzeichnisse in mehrsprachigen Begriffsnormen..... | 44 |
| 8.3 | Verzeichnisse in Begriffsnormen mit sprachspezifischer Ordnung..... | 44 |
| 8.4 | Angabe des normativen Status..... | 45 |
| 8.5 | Verzeichnis sämtlicher Stichwörter, die in den Benennungen und sonstigen sprachlichen Bezeichnungen terminologischer Einträge enthalten sind | 45 |
| Anhang A (informativ) Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 erarbeitet und geordnet wurden | | |
| | | 47 |
| A.1 | Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge..... | 47 |
| A.1.1 | Einleitung..... | 47 |
| A.1.2 | Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit terminologischen Daten sämtlicher Datenkategorien..... | 48 |
| A.1.3 | Typische Regeln für die Darstellung jeder einzelnen primären Datenkategorie und der ihnen zugehörigen sekundären Datenkategorien..... | 48 |
| A.2 | Beispiele für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 erstellt und geordnet wurden | 53 |
| A.2.1 | Allgemeines..... | 53 |
| A.2.2 | Beispiel für einen Abschnitt „Begriffe“ mit zwei terminologischen Einträgen | 56 |
| A.2.3 | Beispiele für eine Vorzugsbenennung mit Großbuchstabe..... | 56 |
| A.2.4 | Beispiel für eine Vorzugsbenennung und zwei zugelassene Benennungen, wobei die zweite eine Kurzform ist..... | 57 |
| A.2.5 | Beispiele für abgelehnte Benennungen | 57 |
| A.2.6 | Beispiele für mehrere Vorzugsbenennungen und abgelehnte Benennungen..... | 58 |
| A.2.7 | Beispiel für zwei Vorzugsbenennungen mit Sprachen- und Länderzeichen | 58 |

| | | |
|--------|---|----|
| A.2.8 | Beispiel für einen terminologischen Eintrag, in dem es keine Vorzugsbenennung in einer der Sprachen gibt | 58 |
| A.2.9 | Beispiel für einen terminologischen Eintrag in drei Sprachen mit äquivalenten Benennungen in anderen Sprachen | 59 |
| A.2.10 | Beispiel für die Angabe der Aussprache | 59 |
| A.2.11 | Beispiele für Symbole | 59 |
| A.2.12 | Beispiel für Homographie innerhalb derselben Norm und Wortarten..... | 60 |
| A.2.13 | Beispiele für Homographie innerhalb derselben Norm, unterschieden durch Angabe verschiedener Themen innerhalb desselben Fachgebiets | 60 |
| A.2.14 | Beispiele für verschiedene Arten von Listen innerhalb einer Definition und grammatische Informationen | 62 |
| A.2.15 | Beispiele für aus anderen Normen zitierte Definitionen sowie für Angaben zu Sprache, Schrift und geographischer Verbreitung..... | 63 |
| A.2.16 | Beispiele für eine modifizierte Definition aus einer anderen Norm (siehe auch A.2.11 und A.2.18) | 63 |
| A.2.17 | Beispiel für einen aus einer anderen Norm zitierten terminologischen Eintrag und für eine Angabe einer anderen Norm als Quelle innerhalb der Definition | 64 |
| A.2.18 | Beispiele für verschiedene Arten von Quellen | 64 |
| A.2.19 | Beispiele für nicht sprachliche Repräsentationen innerhalb von Definitionen und grammatische Informationen | 65 |
| A.2.20 | Beispiel für eine nicht sprachliche Repräsentation in einer Anmerkung zum Begriff..... | 67 |
| A.2.21 | Beispiel für eine nicht sprachliche Repräsentation, die durch eine Verweisung „SIEHE:“ ersetzt wird | 67 |
| A.2.22 | Beispiele für nicht sprachliche Repräsentationen, die mehreren Sprachen gemeinsam sind, und grammatische Informationen | 68 |
| A.2.23 | Beispiel für einen zitierten terminologischen Eintrag mit Beispiel | 69 |
| A.2.24 | Beispiel für die Modifizierung eines terminologischen Eintrags, der eine Fußnote enthält, zwecks Konformität mit diesem Teil von ISO 10241..... | 69 |
| A.2.25 | Beispiel für einen terminologischen Eintrag mit einer Anmerkung zum Begriff, die eine Tabelle enthält | 70 |
| A.2.26 | Beispiele für terminologische Einträge mit Festlegungen in einer Anmerkung zum Begriff..... | 71 |
| A.2.27 | Beispiele für ein Beispiel | 72 |
| A.2.28 | Beispiel für eine Querverweisung auf eine andere Benennung..... | 72 |
| A.2.29 | Beispiel für eine Benennung in ihrer grammatischen Grundform | 73 |
| A.3 | Beispiel der Darstellung verschiedener Elemente in einem Verzeichnis | 73 |
| | Literaturhinweise | 74 |

Bilder

| | | |
|----------|--|----|
| Bild A.1 | — Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit sämtlichen primären Datenkategorien und den ihnen zugehörigen sekundären Datenkategorien | 48 |
|----------|--|----|

Tabellen

| | | |
|-------------|--|----|
| Tabelle 1 | — Übersicht der Datenkategorien eines genormten terminologischen Eintrags in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 | 30 |
| Tabelle A.1 | — Übersicht der Datenkategorien und Regeln, die in jedem Beispiel abgedeckt werden | 53 |